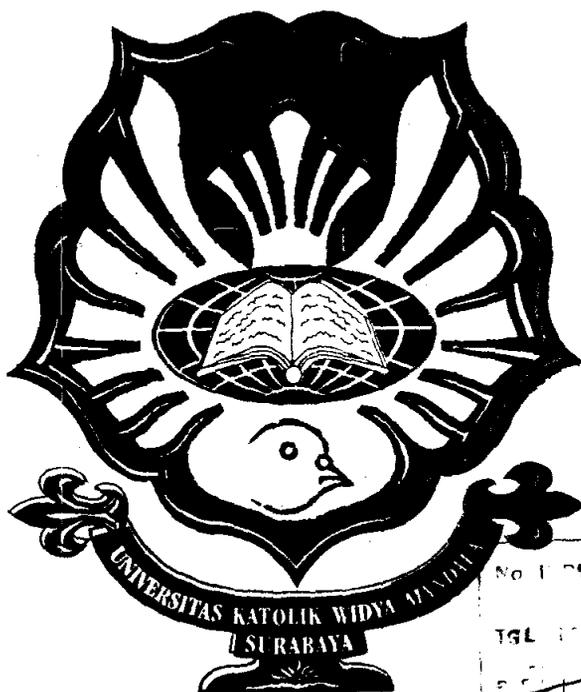


**THE ENGLISH IDIOMS IN CHICKEN SOUP FOR THE KID'S  
SOUL AND THEIR INDONESIAN EQUIVALENTS IN  
ITS INDONESIAN TRANSLATED VERSION**

**A THESIS**

**In Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Pendidikan Degree in  
English Language Teaching**



By:

**JANNY MARDYANA**

**1213097047**

No. INDEX	8507/03
TGL. TERIMA	24-01-2003
P. 109	P.109
FL-19	FL-19
Mar	Mar
ei-1	ei-1
(Csatu)	(Csatu)

**UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
SEPTEMBER, 2002**

## APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled “The English Idioms in Chicken Soup for the Kid’s Soul and Their Indonesian Equivalents in Its Indonesian Translated Version” and prepared and submitted by JANNY MARDYANA, has been approved and accepted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Language Teaching by the following advisor:



**Dr. Wuri Soedjatmiko**

Advisor

**APPROVAL SHEET**

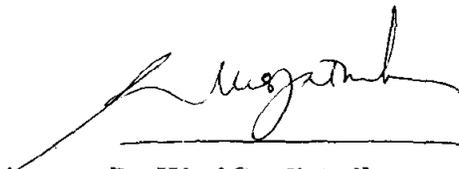
(2)

This thesis entitled has been examined by the Committee on Oral Examination with a grade of \_\_\_\_\_ on September 30<sup>th</sup>, 2002.

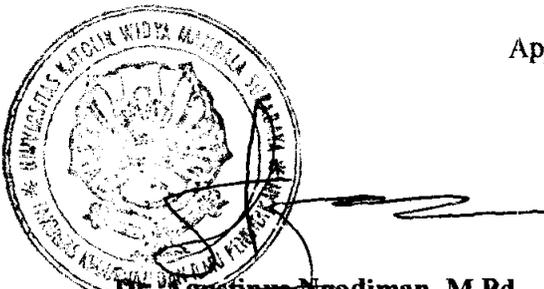
  
**Drs. Stefanus Laga Tukan, M.Pd.**  
Chairman

  
**Dra. Susana Teopilus, M.Pd.**  
Member

  
**Davy Budiono, S.Pd.**  
Member

  
**Dr. Wuri Soedjatmiko**  
Advisor

Approved by

  
**Dr. Augustinus Ngadiman, M.Pd.**  
Dean of the Teacher Training Faculty

  
**Dra. Susana Teopilus, M.Pd.**  
Head of the English Department

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank God for His guidance and blessings from the beginning until the end of the writing process of this thesis. Secondly, I would like to express my greatest gratitude some people below who has helped so that I could accomplish writing this thesis.

I would to acknowledge my debt to all lectures of the English Department of Widya Mandala Catholic University, especially to DR. Wuri Soedjatniko as my advisor, who has helped me writing this thesis with her valuable and well-appreciated attention, guidance, capabilities, and time.

Then I would like to thank my mother, sister, and aunt, for all their love, support and prayers so that I could accomplish writing this thesis.

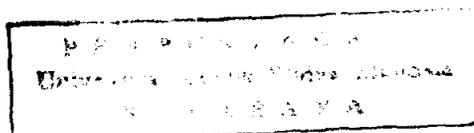
My deep gratitude also goes to Ellis, Robin, Robby, Dian, David, Lisa, Olivia, and Teddy for their friendship and encouragement have given me so much support, motivation, and strength during the writing of the thesis, especially at the last moments.

Last but not least, my appreciation is due to those who are not mentioned here, but to whom I am very grateful. Without their kind help, this thesis would not exist in its present form.

The writer

## TABLE OF CONTENT

Approval Sheet (1)		ii
Approval Sheet (2)		iii
Acknowledgements		iv
Table of Content		v
Abstract		vii
CHAPTER I:	INTRODUCTION	
	1.1 Background of the Study	1
	1.2 Statements of the Problem	5
	1.3 The Objectives of the Study	5
	1.4 The Significance of the Study	6
	1.5 Theoretical Framework	6
	1.6 Scope and Limitation of the Study	6
	1.7 Definition of Key-Terms	7
	1.8 The Organization of the Thesis	8
CHAPTER II:	REVIEW ON RELATED LITERATURE	
	2.1 English Idiom Characteristics	9
	2.2 Indonesian Idiom Characteristics	12
	2.3 The Translation Concepts	14
	2.4 Idiom Translating Strategies	17
CHAPTER III:	RESEARCH METHODOLOGY	
	3.1 The Nature of The Study and Research Design	22
	3.2 The Sources of Data	23
	3.3 The Instruments	24
	3.4 The Procedures of Data Collection	24
	3.5 The Parameters	25
	3.6 The Procedures of Data Analysis	25



CHAPTER IV:	DATA ANALYSIS AND THE INTERPRETATION OF THE FINDINGS	
	4.1. The Use of TL-Idiom Substitution Strategy	26
	4.2. The Use of Functional Equivalent Strategy	28
	4.3. The Use of Descriptive Equivalent Strategy	41
	4.4. The Use of Omission Strategy	47
	4.5. The Use of Two Other Strategies	48
	4.6. Discussion	52
CHAPTER V:	CONCLUSION AND SUGGESTIONS	
	5.1. Conclusion	56
	5.2. Suggestions	58
	Bibliography	
	Appendix	

Mardyana, Janny. 2002. **The English Idioms in Chicken Soup for the Kid's Soul and Their Indonesian Equivalentents in Its Indonesian Translated Version.** English Department. Faculty of Teacher's Training and Pedagogy. Widya Mandala Catholic University. Advisor: Dr. Wuri Soedjatmiko, M.Pd.

## ABSTRACT

Key Words: *Idiom, Equivalent, Translation, Source Language (SL), Target Language (TL).*

The world today has come to an era where information and technology are considered significant in taking decisions. With the reason of international use, the language used to convey the information and technology is English. Here, translation plays an important role as a means of conveying those information and technology in a native language. However, doing and producing a qualified translation are not easy at all. One of the mistakes translators often make is when they encounter an SL idiom. Usually, they fail to recognize that an expression is idiom and directly translate it using the one-to-one strategy. Using the book of *Chicken Soup for the Kid's Soul* as a source of data, this study then is conducted to find out what strategies translator should use to translate SL idioms. More specifically, this study is to answer the questions: (a) Are the English in *Chicken Soup for the Kid's Soul* translated into Indonesian idioms? (b) What are the translation strategies used in translating the English idioms in *Chicken Soup for the Kid's Soul*? (c) What are the Indonesian equivalentents of the English idioms that are not translated into Indonesian idioms in *Chicken Soup for the Kid's Soul*? And (d) What are the translation strategies used in translating the English idioms that are not translated into Indonesian idioms in *Chicken Soup for the Kid's Soul*?

Some theories used to serve as the basis of this study are the characteristics of both English and Indonesian idioms, the translation concepts, and the idiom translating strategies. The study uses the content analysis method to analyze and interpret the data. The findings of the study shows that the English idioms in the *Chicken Soup for the Kid's Soul* are translated with various idiom translating strategies, such as TL-idiom substitution, functional equivalent, descriptive equivalent, translation by omission. The findings also show that when the meaning of the SL and the TL idioms correspond to the same thing and association, SL idioms can also be translated literally. And as the last alternative when all of the above idiom-translating strategies are impossible to use, translators can take or quote directly the original idiom in the SL and then print it in italics.